

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

The Duffer Brothers

EPISODE 1.02

"Chapter Two: The Weirdo on Maple Street"

Lucas, Mike e Dustin tentam conversar com a garota que encontraram na floresta. Hopper questiona Joyce ansiosa sobre um telefonema perturbador.

Escrito por:

The Duffer Brothers

Dirigido por:

The Duffer Brothers

<u>Transmissão:</u>

15.07.2016



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: https://strangerthings.fandom.com/



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist of Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist of Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana. Haunted by a troubled past.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists of Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Will Byers. The younger brother of Nancy Wheeler.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists of Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Later adopted by Jim Hopper.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, and Steve Harrington. Has a rare genetic disorder (cleidocranial dysplasia) that prevents his teeth from developing properly.



CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist of Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters of Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, the current girlfriend of Steve Harrington. Her best friend is Barbara Holland.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character of Stranger Things. A student at Hawkins High School, popular jock, and boyfriend of Nancy Wheeler.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, and Lucas Sinclair. Abducted by a creature that he and his friends would later dub the "Demogorgon" and taken into an alternate dimension (The Upside Down).



MATTHEW MODINE as Dr. Martin Brenner

Dr. Martin Brenner, portrayed by Matthew Modine. Works for the US Department of Energy as a senior research scientist and the director of Hawkins National Laboratory. He has a major role in various controversial experiments, including Project MKUltra.



SHANNON PURSER as Barbara Holland

Barbara Holland, more commonly referred to as Barb, is a recurring character in the first season of Stranger Things. She is the best friend of Nancy Wheeler.



Elenco conjunto

Winona Ryder		Joyce Byers	
David Harbour		Jim Hopper	
Finn Wolfhard		Mike Wheeler	
Millie Bobby Brown		Eleven	
Gaten Matarazzo		Dustin Henderson	
Caleb McLaughlin		Lucas Sinclair	
Natalia Dyer		Nancy Wheeler	
Charlie Heaton		Jonathan Byers	
Cara Buono		Karen Wheeler	
Matthew Modine		Martin Brenner	
Joe Chrest		Ted Wheeler	
Joe Keery		Steve Harrington	
Rob Morgan		Officer Powell	
Ross Partridge		Lonnie Byers	
Shannon Purser		Barbara Holland	
John Reynolds		Officer Callahan	
Noah Schnapp		Will Byers	
Mark Steger		The Monster	
Chris Sullivan		Benny Hammond	
Stefanie Butler		Cynthia	
David Dwyer		Earl	
Catherine Dyer		Agent Connie Frazier	
Randy Havens	\ \	Mr. Clarke	
Tobias Jelinek	\	Lead Agent	
Charles Lawlor		Mr. Melvald	
Bethany Anne Lind	.\(Sandra	
Anniston Price		Holly Wheeler	
Tinsley Price		Holly Wheeler	
Chester Rushing	(· · ·)	Tommy H.	
Susan Shalhoub Larkin		Florence	
Chelsea Talmadge		Carol	
Robert Walker Branchaud		Agent Repairman	

00:00:10,365 --> 00:00:12,449
Tem o número de telefone dos seus pais?

2

00:00:12,450 --> 00:00:14,618 Cadê seu cabelo? Você tem câncer?

3

00:00:14,619 --> 00:00:15,911 Fugiu de casa?

4

00:00:15,912 --> 00:00:18,231 - Está com problemas? - Isso é sangue?

5

00:00:18,623 --> 00:00:20,791 - Parem! Estão assustando-a! - Ela está me assustando!

6

00:00:20,792 --> 00:00:22,401 Aposto que é surda.

-

00:00:24,087 --> 00:00:25,254 Não é surda.

8

00:00:25,255 --> 00:00:28,950 Certo, já chega.

Ela está assustada e com frio.

9

00:00:35,181 --> 00:00:37,416 Aqui, estão limpas. Está bem?

10

00:00:49,070 --> 00:00:50,779 Ai, meu Deus.

11

00:00:50,780 --> 00:00:54,116 Está vendo lá? É o banheiro.

12 00:00:54,117 --> 00:00:56,519 Privacidade. Entende?

13

00:01:11,342 --> 00:01:12,910 Não quer a porta fechada?

14

00:01:15,430 --> 00:01:17,598 Então sabe falar.

15

00:01:17,599 --> 00:01:20,293 Certo, bem...

16

00:01:21,477 --> 00:01:24,297 Que tal deixarmos a porta

17

00:01:26,149 --> 00:01:28,134 assim?

18

00:01:28,234 --> 00:01:31,345 - É melhor? - Sim.

19

00:01:36,576 --> 00:01:38,785 - Isso é loucura. - Pelo menos ela fala.

20

00:01:38,786 --> 00:01:41,747 Ela disse "não" e "sim". Sua irmã de três anos fala mais.

21

00:01:41,748 --> 00:01:43,540 Ela quase ficou pelada.

22

00:01:43,541 --> 00:01:45,250 Tem algo errado com ela.

00:01:45,251 --> 00:01:48,837 - Tipo, na cabeça.

- Ela simplesmente fez...

24

00:01:48,838 --> 00:01:50,380 Aposto que escapou de Pennhurst.

25

00:01:50,381 --> 00:01:53,091

- De onde?

- O hospício no condado de Kerley.

26

00:01:53,092 --> 00:01:54,801 - Tem muitos parentes lá? - Vá se catar.

27

00:01:54,802 --> 00:01:56,887 Sério, pensem bem.

28

00:01:56,888 --> 00:02:00,015
Isso explicaria a cabeça raspada
e por que ela é maluca.

29

00:02:00,016 --> 00:02:01,225 Por que ela fez...

30

00:02:01,226 --> 00:02:04,102 Ela é uma fugitiva. Provavelmente louca.

31

00:02:04,103 --> 00:02:06,188
- Como Michael Myers.

- Exato!

32

00:02:06,189 --> 00:02:07,856 Não devíamos tê-la trazido.

33

 $00:02:07,857 \longrightarrow 00:02:09,274$

Queria deixá-la na tempestade?

34

35

00:02:12,111 --> 00:02:13,904 - Devíamos contar pra sua mãe. - Concordo.

36

00:02:13,905 --> 00:02:15,948
- Está doido?
- Por que é loucura?

37

00:02:15,949 --> 00:02:18,617
Porque não devíamos ter saído, lembram?

38

00:02:18,618 --> 00:02:21,036 - E daí?

- Se eu contar pra minha mãe

39

00:02:21,037 --> 00:02:22,955 e ela contar pra sua e pra sua...

40

00:02:22,956 --> 00:02:25,290 - Cara.

- Nossas casas virarão Alcatraz.

41

00:02:25,291 --> 00:02:28,277 Exato. Nunca acharemos o Will.

42

00:02:29,629 --> 00:02:32,256 Certo, o plano é o seguinte. Ela dorme aqui esta noite.

43

00:02:32,257 --> 00:02:34,466 - Vai deixar uma menina...

- Ouça!

44

00:02:34,467 --> 00:02:36,510

De manhã,

ela dá a volta na casa escondida,

45

00:02:36,511 --> 00:02:38,637 vai à porta da frente e toca a campainha.

46

00:02:38,638 --> 00:02:40,514 Minha mãe vai atender e saberá o que fazer.

47

00:02:40,515 --> 00:02:42,849 Ela vai mandá-la de volta pra Pennhurst.

48

00:02:42,850 --> 00:02:44,059 Nós nos safaremos.

49

00:02:44,060 --> 00:02:45,936 Amanhã à noite, nós saímos de volta.

50

00:02:45,937 --> 00:02:48,714 E desta vez, acharemos o Will.

51

00:02:52,944 --> 00:02:55,028 Tome. É meu saco de dormir.

52

00:02:55,029 --> 00:02:57,406 Acha mesmo que ela é maluca?

53

00:02:57,407 --> 00:02:59,392 Eu não iria querê-la na minha casa.

54

00:03:03,413 --> 00:03:05,439 Doideira.

00:03:07,208 --> 00:03:09,860 Ei, não perguntei o seu nome.

56 00:03:16,843 --> 00:03:18,494 É de verdade?

57

00:03:20,930 --> 00:03:25,584 Desculpe, nunca vi uma criança tatuada antes.

58

00:03:26,019 --> 00:03:28,212 O que significa? Onze?

59

00:03:31,149 --> 00:03:32,675 É o seu nome?

60

00:03:34,402 --> 00:03:36,528 Onze. Certo.

61

00:03:36,529 --> 00:03:39,948 Meu nome é Mike. Apelido de Michael.

62

00:03:39,949 --> 00:03:43,561 Talvez a chamemos de "On". Pra encurtar Onze.

63

00:03:47,206 --> 00:03:49,024 Está bem.

64

00:03:49,542 --> 00:03:51,193
Boa noite, On.

65

00:03:53,046 --> 00:03:54,739
Boa noite, Mike.

00:04:30,583 --> 00:04:33,194 UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

68

00:05:20,883 --> 00:05:25,496 CAPÍTULO DOIS A ESQUISITONA NA RUA MAPLE

69

00:05:48,744 --> 00:05:52,497 Beleza, mãe. O café está pronto.

70

00:05:52,498 --> 00:05:55,375
- O quê? Não, cuidado com o cartaz.
- Sim. Certo.

71

00:05:55,376 --> 00:05:57,335 - Não consigo comer. - Precisa comer, mãe.

72

00:05:57,336 --> 00:06:00,839 Ouça. A fotocopiadora abre em meia hora.

73

00:06:00,840 --> 00:06:02,340 Não quero que vá sozinho...

74

00:06:02,341 --> 00:06:03,508 Eu sei. Já disse, deixe comigo.

75

00:06:03,509 --> 00:06:06,011 ...vou pedir pra Karen te levar. Eu tenho de ficar.

76

00:06:06,012 --> 00:06:08,471 - Está bem.

- Precisamos fazer 200, 300 cópias?

77

 $00:06:08,472 \longrightarrow 00:06:09,681$

Quanto custa a cópia?Está bem.

78 00:06:09,682 --> 00:06:10,849 - Certo, mãe. - Dez centavos?

79 00:06:10,850 --> 00:06:13,560 - Se nós... Dez centavos... - Mãe!

80 00:06:13,561 --> 00:06:15,896 Você não pode ficar assim, está bem?

81 00:06:15,897 --> 00:06:18,716 - Sinto muito. - Certo? Está tudo bem.

82 00:06:22,111 --> 00:06:24,279 Estamos esperando há seis horas.

83 00:06:24,280 --> 00:06:27,741 - Eu sei. Vim assim que pude. - Seis horas.

84 00:06:27,742 --> 00:06:29,951 Peço um pouco de confiança, sim?

85 00:06:29,952 --> 00:06:32,996 Procuramos a noite toda. Fomos até Cartersville.

86 00:06:32,997 --> 00:06:34,748 - E? - Nada.

87 00:06:34,749 --> 00:06:36,567 Céus.

88

00:06:38,836 --> 00:06:42,906 - Flo disse que recebeu uma ligação? - Sim.

89

00:06:49,805 --> 00:06:51,514 A tempestade torrou isso aqui.

90

00:06:51,515 --> 00:06:54,017 - A tempestade? - O que mais?

91

00:06:54,018 --> 00:06:57,020 Está dizendo que isso não é estranho?

92

00:06:57,021 --> 00:06:58,772 Não, é estranho.

93

00:06:58,773 --> 00:07:01,358

Podemos rastrear quem fez a ligação?

Contatar a...

94

00:07:01,359 --> 00:07:03,443 Não funciona assim.

95

00:07:03,444 --> 00:07:05,278 Tem certeza de que era o Will?

96

00:07:05,279 --> 00:07:07,030 Flo disse que você só ouviu respiração.

97

00:07:07,031 --> 00:07:10,476 Não. Era ele. Era o Will.

98

00:07:11,077 --> 00:07:15,205

Ele estava assustado. E então algo...

99

00:07:15,206 --> 00:07:18,124

Deve ter sido um trote.

Alguém tentando assustá-la.

100

00:07:18,125 --> 00:07:19,960 - Quem faria tal coisa? - Apareceu na TV.

101

00:07:19,961 --> 00:07:23,213
Isso agita os malucos.
Pistas falsas, trotes...

102

00:07:23,214 --> 00:07:26,299 Não, Hopper, não foi trote. Era ele.

103

00:07:26,300 --> 00:07:29,328 - Joyce.

- Que tal confiar em mim?

104

00:07:29,929 --> 00:07:32,305 O quê? Acha que estou inventando?

105

00:07:32,306 --> 00:07:34,057 Não falei isso.

106

00:07:34,058 --> 00:07:36,393 Só estou dizendo que está emotiva.

107

00:07:36,394 --> 00:07:39,771
 E acha que não reconheço
a respiração do meu filho?

108

00:07:39,772 --> 00:07:41,799 Não reconheceria da sua própria filha? 109 00:07:55,288 --> 00:07:58,857 - O Lonnie deu notícias? - Não.

110 00:07:59,041 --> 00:08:01,459 Já demorou demais. Vou mandar que deem uma olhada nele.

111 00:08:01,460 --> 00:08:02,752 Qual é!

112 00:08:02,753 --> 00:08:05,239 Está perdendo tempo.

113 00:08:06,799 --> 00:08:08,633 Ei, Hopper.

114 00:08:08,634 --> 00:08:10,369 Hopper.

115 00:08:10,886 --> 00:08:12,538 Deixe-me ir.

116 00:08:13,764 --> 00:08:15,640 - Como é? - Falar com o Lonnie.

117 00:08:15,641 --> 00:08:18,602 Se Will estiver lá, significa que fugiu.

> 118 00:08:18,603 --> 00:08:21,104 Se ele vir a polícia, vai achar que está encrencado.

119 00:08:21,105 --> 00:08:22,897 Vai se esconder. 120 00:08:22,898 --> 00:08:25,009 - Ele é bom nisso. - É?

121 00:08:25,776 --> 00:08:28,111 Policiais são bons em encontrar pessoas. Certo?

122 00:08:28,112 --> 00:08:30,180 Fique aqui com a sua mãe.

123 00:08:30,990 --> 00:08:32,474 Ela precisa de você.

124 00:08:50,801 --> 00:08:53,829 Devagar, Mike. Isso é nojento.

125 00:08:54,889 --> 00:08:57,166 Estudou muito ontem?

126 00:08:57,516 --> 00:08:59,517 Na verdade, estudei.

127 00:08:59,518 --> 00:09:02,296 Sobre o que era a sua prova? Anatomia humana?

00:09:03,939 --> 00:09:06,008 Ei, o que está havendo?

129 00:09:06,984 --> 00:09:08,594 Nada.

130 00:09:19,622 --> 00:09:21,081 Ei, achou meu supercomm. 131 00:09:21,082 --> 00:09:22,649 Bacana, né?

132 00:09:22,917 --> 00:09:24,292 Falo com meus amigos.

133 00:09:24,293 --> 00:09:26,252 Mais com o Lucas, porque ele mora mais perto.

134 00:09:26,253 --> 00:09:27,738 O sinal é fraco.

135 00:09:31,550 --> 00:09:33,118 Trouxe seu café da manhã.

136 00:09:35,304 --> 00:09:37,347 Ouça, isso vai parecer estranho,

137 00:09:37,348 --> 00:09:38,765 mas preciso que vá lá fora.

138

00:09:38,766 --> 00:09:40,975 Depois vá na frente e toque a campainha.

139

00:09:40,976 --> 00:09:44,604 Minha mãe vai atender e você dirá que está perdida e que precisa de ajuda.

140

00:09:44,605 --> 00:09:48,817

Mas não conte que passou a noite aqui ou que me conhece.

141 00:09:48,818 --> 00:09:50,219 Entendeu? 142 00:09:50,945 --> 00:09:52,404 Sério, não é complicado.

143 00:09:52,405 --> 00:09:54,932 Vamos fingir que nos conhecemos de novo.

144 00:09:55,533 --> 00:09:58,602 E minha mãe, ela saberá pra quem ligar.

145 00:10:06,961 --> 00:10:10,781 Não quer que a minha mãe peça ajuda?

146 00:10:15,177 --> 00:10:18,122 Está encrencada, né?

147 00:10:21,559 --> 00:10:23,001 Com quem...

148 00:10:24,061 --> 00:10:26,130 Com quem está encrencada?

149 00:10:28,482 --> 00:10:30,108 Ruim.

150 00:10:30,109 --> 00:10:31,593 Ruim?

151 00:10:32,194 --> 00:10:33,762 Gente ruim?

152 00:10:37,032 --> 00:10:39,159 Querem te ferir?

153 00:10:39,160 --> 00:10:40,978 As pessoas ruins?

154 00:10:50,337 --> 00:10:52,406 Entendeu?

155

00:10:53,090 --> 00:10:55,675 Michael, cadê você? Vamos nos atrasar.

156 00:10:55,676 --> 00:10:57,469 - Vamos!

- Certo, eu vou voltar.

157

00:10:57,470 --> 00:10:59,621 Fique aqui, certo? Fique.

158 00:11:06,562 --> 00:11:08,062 Quando foi isso?

159

00:11:08,063 --> 00:11:09,772 Ontem à noite. A uns 3 km daqui.

160

00:11:09,773 --> 00:11:11,967 - E o menino?

- Continua desaparecido.

161

00:11:12,318 --> 00:11:15,445 Era o meu filho. Eu sei.

162

00:11:15,446 --> 00:11:17,822 E eu ouvi algo mais.

163

00:11:17,823 --> 00:11:19,600 Algo mais?

164

00:11:20,409 --> 00:11:23,953 Como se fosse uma espécie de animal.

```
165
      00:11:23,954 --> 00:11:27,582
  Não sei. Só diga pro Hop se apressar.
                   166
      00:11:27,583 --> 00:11:30,903
            Will! Will Byers!
                   167
      00:11:31,378 --> 00:11:33,655
               Will Byers!
                   168
      00:11:35,799 --> 00:11:38,176
                 - Will!
                 - Will!
                    169
      00:11:38,177 --> 00:11:41,330
            Ei! Alguma coisa?
                    170
      00:11:41,889 --> 00:11:43,332
                  Você?
                    171
      00:11:43,891 --> 00:11:46,226
 Não, nada além de um telefone quebrado.
                    172
      00:11:46,227 --> 00:11:47,310
                  Joyce?
                   173
      00:11:47,311 --> 00:11:50,146
        Perto de perder a cabeça.
                    174
      00:11:50,147 --> 00:11:52,649
Ela está nesse limite há algum tempo, né?
                    175
      00:11:52,650 --> 00:11:54,484
       O menino está desaparecido.
                   176
```

```
00:11:54,485 --> 00:11:56,178
  Demonstre alguma classe.
```

177 00:11:56,779 --> 00:11:59,364 Está bem. Ande, vamos!

178

00:11:59,365 --> 00:12:01,699 Temos muito terreno para cobrir.

179 00:12:01,700 --> 00:12:04,519 O delegado e ela já transaram antes?

180 00:12:06,664 --> 00:12:08,414 Will!

181 00:12:08,415 --> 00:12:10,275 Você concordou ou eles...

182 00:12:10,918 --> 00:12:13,002 - Will! - Will!

183 00:12:13,003 --> 00:12:20,327 COLÉGIO HAWKINS

184 00:12:20,553 --> 00:12:24,055 "Quando as partículas alfa atravessam a folha de ouro, elas se tornam..."

> 185 00:12:24,056 --> 00:12:26,683 - Espaço desocupado. - "Uma molécula que pode..."

> 186 00:12:26,684 --> 00:12:27,850 - Ei! - Não sei,

00:12:27,851 --> 00:12:29,227 acho que já estudou o bastante.

188

00:12:29,228 --> 00:12:31,354 - Steve...

- Estou dizendo, já sabe tudo.

189

00:12:31,355 --> 00:12:33,773

Não se preocupe.

Agora, um assunto mais importante.

190

00:12:33,774 --> 00:12:36,818
Meu pai foi a uma conferência
 e minha mãe foi com ele,

191

00:12:36,819 --> 00:12:39,320 - porque ela não confia nele. - Boa ideia.

192

00:12:39,321 --> 00:12:40,405 Você topa?

193

00:12:40,406 --> 00:12:41,906 Topo o quê?

194

00:12:41,907 --> 00:12:44,059 Sem pais? No casarão?

195

00:12:44,326 --> 00:12:45,936 Uma festa?

196

00:12:47,580 --> 00:12:49,080 É terça-feira.

197

00:12:49,081 --> 00:12:50,623 É terça-feira! Ai, meu Deus.

198 00:12:50,624 --> 00:12:52,041 Qual é.

199

00:12:52,042 --> 00:12:53,876 Será discreta. Só nós.

200

00:12:53,877 --> 00:12:56,655 O que acha? Topa ou não?

201

00:12:57,881 --> 00:13:00,492 Nossa. Vejam.

202

00:13:01,176 --> 00:13:03,203 Nossa, que deprimente.

203

00:13:05,097 --> 00:13:08,433
- Devíamos dizer alguma coisa?
- Não acho que ele fale.

204

00:13:08,434 --> 00:13:10,268
Quanto quer apostar que ele o matou?

205

00:13:10,269 --> 00:13:11,920 Cale a boca.

206

00:13:16,275 --> 00:13:19,136 VOCÊ ME VIU?

207

00:13:22,072 --> 00:13:23,640 Eu só...

208

00:13:24,408 --> 00:13:30,022 Queria dizer que sinto muito por tudo.

209

00:13:35,127 --> 00:13:37,738 Todos estão pensando em você.

210 00:13:39,548 --> 00:13:42,617 - É uma merda. - É.

211 00:13:45,721 --> 00:13:49,124 Sei que ele está bem. É um garoto esperto.

> 212 00:13:51,644 --> 00:13:54,687 - Tenho de ir. Prova de Química. - É.

213 00:13:54,688 --> 00:13:56,548 - Boa sorte. - Obrigado.

00:14:00,944 --> 00:14:03,571 Atenção, professores e alunos.

215 00:14:03,572 --> 00:14:07,116 Hoje às 20h, haverá uma reunião no campo de futebol

 $\begin{array}{c} 216 \\ 00:14:07,117 & --> & 00:14:09,535 \\ \text{em apoio a Will Byers e sua família.} \end{array}$

217 00:14:09,536 --> 00:14:11,746 Encorajamos todos a participar.

218
00:14:11,747 --> 00:14:16,318
Ainda precisamos de voluntários
para grupos de busca.

219 00:14:22,091 --> 00:14:23,700 Que estranho.

00:14:23,759 --> 00:14:26,844 - Ele nunca se atrasa tanto. - Pode apostar, o plano dele falhou.

221

00:14:26,845 --> 00:14:28,179 Achei que gostava do plano.

222

00:14:28,180 --> 00:14:30,598
Sim, mas devia ser ruim,
senão ele estaria aqui.

223

00:14:30,599 --> 00:14:32,642 Se a mãe dele descobriu que uma menina dormiu...

224

00:14:32,643 --> 00:14:34,227 Ele vai estar bem encrencado.

225

00:14:34,228 --> 00:14:36,980 E se ela dormiu nua?

226

00:14:36,981 --> 00:14:38,982 Meu Deus, ela não fez isso.

227

00:14:38,983 --> 00:14:41,275 Se a Sra. Wheeler contar aos meus pais...

228

00:14:41,276 --> 00:14:44,237 - De jeito nenhum. Mike não nos entregaria. - Não sei.

229

00:14:44,238 --> 00:14:47,532
O que importa é que depois da aula, a maluca estará internada,

230

00:14:47,533 --> 00:14:51,061 e podemos nos concentrar no que importa. Achar o Will.

231 00:15:06,802 --> 00:15:08,094 Quer beber algo?

232 00:15:08,095 --> 00:15:11,164 Temos suco de laranja, leite... O que mais?

233 00:15:12,099 --> 00:15:13,875 Temos...

234 00:15:15,394 --> 00:15:17,228 Esta é a sala de estar.

235 00:15:17,229 --> 00:15:18,855 É mais pra assistir TV.

236 00:15:18,856 --> 00:15:21,482 Legal, né? Tem 22 polegadas.

237 00:15:21,483 --> 00:15:23,969 É dez vezes maior que a do Dustin.

238 00:15:35,039 --> 00:15:37,373 - Bonita. - Acho que sim.

239 00:15:37,374 --> 00:15:38,875 É a minha irmã Nancy.

240 00:15:38,876 --> 00:15:40,585 E esta é Holly, a bebê. 00:15:40,586 --> 00:15:42,362 E esses são os meus pais.

242

00:15:42,629 --> 00:15:44,156 Como são os seus pais?

243

00:15:44,381 --> 00:15:46,199 Eles moram perto daqui?

244

00:15:48,218 --> 00:15:50,203 Essa é a cadeira do papai.

245

00:15:51,513 --> 00:15:52,847 É onde meu pai dorme.

246

00:15:52,848 --> 00:15:55,959 Pode experimentar, se quiser.

247

00:15:58,562 --> 00:15:59,963 É divertido.

248

00:16:03,192 --> 00:16:05,427 Confie em mim, sim?

249

00:16:10,866 --> 00:16:12,934 Viu? Divertido, né?

250

00:16:14,411 --> 00:16:15,812 Tente você.

251

00:16:58,163 --> 00:16:59,872 - Gostou? - Sim, é bacana.

252

00:16:59,873 --> 00:17:01,624 Pode ficar com a fita se quiser.

253 00:17:01,625 --> 00:17:02,834 - Sério? - Sim, sério.

254

 $00:17:02,835 \longrightarrow 00:17:04,502$ Todas as melhores bandas estão aí.

255

00:17:04,503 --> 00:17:07,505

Joy Division, Bowie, Television,

The Smiths...

256

00:17:07,506 --> 00:17:09,298 Isso vai mudar a sua vida.

257

00:17:09,299 --> 00:17:11,050 Com certeza.

258

00:17:11,051 --> 00:17:13,219 Onde diabos está você, Lonnie?

259

00:17:13,220 --> 00:17:15,163 Não quero saber.

260

00:17:19,434 --> 00:17:23,922

Isso é ridículo!
Estou cansada das suas desculpas...

261

00:17:26,483 --> 00:17:28,385 Ele não vai vir, né?

262

00:17:29,695 --> 00:17:31,471 Você sequer gosta de beisebol?

263

00:17:32,197 --> 00:17:34,490 Não, mas sei lá.

00:17:34,491 --> 00:17:36,576 - É divertido sair com ele às vezes. - Qual é.

265

00:17:36,577 --> 00:17:39,412 Ele já fez alguma coisa que você gosta?

266

00:17:39,413 --> 00:17:41,565 Tipo, ir ao fliperama?

267

00:17:41,957 --> 00:17:44,750

- Não sei.

- Não, está bem? Ele não fez.

268

00:17:44,751 --> 00:17:46,669

Ele quer forçá-lo
a gostar de coisas normais.

269

00:17:46,670 --> 00:17:49,797
Não devia gostar das coisas
porque as pessoas dizem pra gostar.

270

00:17:49,798 --> 00:17:51,491 Está bem?

271

00:17:51,884 --> 00:17:53,994 Especialmente ele.

272

00:17:55,470 --> 00:17:57,930 Mas gosta do Clash? Pra valer?

273

00:17:57,931 --> 00:18:00,458 Pra valer. Com certeza.

274

00:18:13,989 --> 00:18:17,934

SAINDO DE HAWKINS VOLTE LOGO

275

00:18:37,387 --> 00:18:39,889 Joyce, eu não esperava você hoje.

276

00:18:39,890 --> 00:18:43,627
- Eu chamei o Jeffrey para o seu turno.
- Não vim para trabalhar.

277

00:18:44,603 --> 00:18:47,130 A tempestade ontem...

278

00:18:47,606 --> 00:18:50,008 Preciso de um novo telefone.

279

00:18:50,734 --> 00:18:54,237 Certo, esse custa US\$ 22,56.

280

00:18:54,238 --> 00:18:56,113 Olhe,

281

00:18:56,114 --> 00:19:00,685 eu usei todo o meu dinheiro para copiar os cartazes.

282

00:19:02,287 --> 00:19:04,064 Preciso de um adiantamento.

283

00:19:04,665 --> 00:19:06,249 Sim, claro.

284

00:19:06,250 --> 00:19:08,234 - Claro.

- Obrigada.

285

00:19:12,756 --> 00:19:15,659 Eu estava pensando em duas semanas?

286

00:19:20,555 --> 00:19:23,975 Eu entendo, mas preciso pagar o Jeffrey...

> 287 00:19:23,976 --> 00:19:25,059 Donald.

> > 288

00:19:25,060 --> 00:19:28,354 Trabalho aqui há dez anos, certo?

289

00:19:28,355 --> 00:19:32,400

Já faltei por doença

ou perdi meu turno alguma vez?

290

00:19:32,401 --> 00:19:36,179 Trabalhei na véspera do Natal e no Dia de Ação de Graças.

291

00:19:37,239 --> 00:19:40,658 Não sei onde está o meu filho. Ele sumiu.

292

00:19:40,659 --> 00:19:45,105 Não sei se o verei novamente, se está ferido...

293

00:19:49,334 --> 00:19:53,446
Preciso deste telefone
e duas semanas de adiantamento.

294

00:19:56,675 --> 00:19:58,827 E um maço de Camels.

295

00:20:08,770 --> 00:20:11,131 - Estamos liberados. - Entendido.

00:21:08,080 --> 00:21:10,106 Extraordinário.

297

298

00:21:15,629 --> 00:21:17,004 O nome dele é Yoda.

299

00:21:17,005 --> 00:21:20,617

Ele pode usar a Força
para mover coisas com a mente, assim.

300

00:21:23,303 --> 00:21:25,096 Esse é meu dinossauro, Rory.

301

00:21:25,097 --> 00:21:27,332 Ele tem um alto-falante, então pode rugir.

302

00:21:35,690 --> 00:21:38,067 São meus troféus de feiras de ciência.

303

00:21:38,068 --> 00:21:40,486 Sempre ganhamos o primeiro lugar.

304

00:21:40,487 --> 00:21:41,904 Mas ficamos em terceiro ano passado.

305

00:21:41,905 --> 00:21:43,364 EQUIPE CAMPEÃ EM SOLUÇÃO DE PROBLEMAS

306

00:21:43,365 --> 00:21:45,767 O Sr. Clarke disse que foi político.

00:22:05,345 --> 00:22:06,871 Conhece o Will?

308

00:22:07,514 --> 00:22:12,043 Você o viu? Ontem à noite? Na estrada?

309

00:22:18,150 --> 00:22:19,717 Temos de ir.

310

00:22:22,863 --> 00:22:24,989 Comprei pizza e macarrão.

311

00:22:24,990 --> 00:22:26,933

- Está bem.

- Está bem.

312

00:22:30,036 --> 00:22:32,246 Ted? É você?

313

00:22:32,247 --> 00:22:33,539 Só eu, mãe!

314

00:22:33,540 --> 00:22:36,609 - O que está fazendo em casa? - Um segundo!

315

00:22:40,630 --> 00:22:42,631 Aqui. Eu já volto, está bem?

316

00:22:42,632 --> 00:22:45,426 Por favor, você tem de entrar, ou minha mãe vai te ver.

317

00:22:45,427 --> 00:22:47,469 Entendeu?

```
318
00:22:47,470 --> 00:22:49,138
Não vou contar a ela sobre você. Prometo.
```

319 00:22:49,139 --> 00:22:50,598 Promete?

320 00:22:50,599 --> 00:22:52,683 Significa algo que não pode quebrar.

321 00:22:52,684 --> 00:22:55,003 - Nunca. - Michael?

322 00:22:55,228 --> 00:22:56,754 Por favor?

323 00:23:14,039 --> 00:23:15,732 Pai!

324 00:23:19,544 --> 00:23:21,279 Papai!

325 00:23:22,172 --> 00:23:23,865 Papai!

326 00:23:25,800 --> 00:23:27,327 Papai!

327 00:23:30,138 --> 00:23:31,664 Parem!

328 00:23:34,142 --> 00:23:35,267 Papai!

329 00:23:35,268 --> 00:23:38,520

```
330
     00:23:38,521 --> 00:23:40,089
                 Papai!
                   331
     00:23:40,690 --> 00:23:42,258
                 Papai!
                   332
     00:23:45,445 --> 00:23:46,888
                 Papai!
                   333
     00:23:56,081 --> 00:23:58,582
        Eu não... me sinto bem.
                   334
     00:23:58,583 --> 00:24:01,335
       Acordei com dor de cabeça
                   335
     00:24:01,336 \longrightarrow 00:24:03,629
e a garganta irritada. Eu ia te contar,
                   336
     00:24:03,630 --> 00:24:05,089
 mas da última vez que fiquei doente,
                   337
     00:24:05,090 --> 00:24:07,091
     - me mandou ir pra escola...
               - Michael.
                   338
     00:24:07,092 \longrightarrow 00:24:10,010
                 - Sim?
      - Não estou brava com você.
                   339
     00:24:10,011 --> 00:24:13,706
                  - Não?
            - Claro que não.
     00:24:15,642 --> 00:24:18,644
```

Papai!

Com tudo que está havendo com o Will,

341

00:24:18,645 --> 00:24:21,172 não posso imaginar como tem sido pra você.

342 00:24:22,107 --> 00:24:23,966 Eu só...

343

00:24:24,109 --> 00:24:26,193 Quero que se sinta à vontade pra falar comigo.

344

00:24:26,194 --> 00:24:30,030 Não quero que sinta que tem de esconder algo de mim.

345

00:24:30,031 --> 00:24:32,558 Pode contar comigo. Está bem?

346

00:24:34,744 --> 00:24:36,312 Tem mais alguém aqui?

347

00:24:40,750 --> 00:24:43,877 Onze? Está tudo bem?

348

00:24:43,878 --> 00:24:45,321 Onze?

349

00:24:49,342 --> 00:24:51,786 - Mike.

- Está tudo bem?

350

00:24:54,264 --> 00:24:56,124

Tem certeza?

351

00:24:57,017 --> 00:24:58,793

Prometo.

352 00:25:34,429 --> 00:25:38,332 - Will Byers! - Will!

353 00:25:40,143 --> 00:25:41,643 Cuidado.

354 00:25:41,644 --> 00:25:43,937 Preciso que fique vivo pelo menos por uns dias.

355 00:25:43,938 --> 00:25:46,591 Diacho, eu sobreviveria a isso.

356 00:25:47,359 --> 00:25:49,485 O quê? George Burness saltou.

357 00:25:49,486 --> 00:25:51,904 Ele estava bêbado como um gambá. Fez por dez pratas.

358 00:25:51,905 --> 00:25:52,988 George é mentiroso.

359 00:25:52,989 --> 00:25:55,949 Se saltar desta altura, a água parece cimento.

360 00:25:55,950 --> 00:25:58,853 Você cai como uma pedra. Quebra todos os ossos do corpo.

361 00:26:02,832 --> 00:26:05,026 Delegado, está na escuta?

00:26:06,211 --> 00:26:07,795 Sim, Flo, pode falar.

363

00:26:07,796 --> 00:26:10,631 Delegado, recebemos uma ligação do restaurante do Benny.

364

00:26:10,632 --> 00:26:12,867 Acho que precisa ir lá imediatamente.

365

00:26:23,770 --> 00:26:28,382 RESTAURANTE DO BENNY

366

00:26:35,407 --> 00:26:37,266 Credo!

367

00:26:43,081 --> 00:26:44,607 Suicídio?

368

00:26:47,252 --> 00:26:49,420 Garoto desaparecido, suicídio...

369

00:26:49,421 --> 00:26:52,532

Deve se sentir como policial
da cidade grande de novo, hein?

370

00:26:53,842 --> 00:26:56,994 Na época, lidava mais com estranhos.

371

00:26:59,055 --> 00:27:01,249
Benny era meu amigo.

372

00:27:44,559 --> 00:27:46,935 - Posso ajudá-lo? - Sim, o Lonnie está?

00:27:46,936 --> 00:27:49,021 - Está nos fundos. O que quer? - Dar uma olhada.

374

00:27:49,022 --> 00:27:51,607 - O que acha que está fazendo? - Serei rápido.

375

00:27:51,608 --> 00:27:53,025 Ei, Will?

376

00:27:53,026 --> 00:27:54,485 Will!

377

00:27:54,486 --> 00:27:56,971 Will, você está aqui? Will!

378

00:28:01,493 --> 00:28:03,102 Me larga!

379

00:28:03,870 --> 00:28:05,537 Caramba, ficou mais forte.

380

00:28:05,538 --> 00:28:08,065
 Alguém pode me explicar
 o que está acontecendo?

381

382

00:28:12,003 --> 00:28:13,404 Meu filho mais velho.

383

00:28:15,089 --> 00:28:18,367 - Venha aqui. - Me larga, cara.

384

00:28:31,147 --> 00:28:33,524 - Perdeu a cabeça? - Me ouçam.

385

00:28:33,525 --> 00:28:35,400 - Você perdeu a cabeça! - Ela sabe do Will.

386

00:28:35,401 --> 00:28:37,511 Como assim? "Ela sabe do Will"?

387

00:28:38,238 --> 00:28:41,365

Ela apontou pra foto dele.

Ela sabia que estava sumido. Eu percebi.

388

00:28:41,366 --> 00:28:43,325 - Percebeu?

- Pense a respeito.

389

00:28:43,326 --> 00:28:45,619
Acha coincidência ela estar
na Floresta das Trevas,

390

00:28:45,620 --> 00:28:47,329 no lugar onde Will desapareceu?

391

00:28:47,330 --> 00:28:49,706 - Isso é estranho.

- Gente ruim está atrás dela.

392

00:28:49,707 --> 00:28:53,085 Talvez sejam os mesmos que pegaram o Will.

393

00:28:53,086 --> 00:28:56,864

Acho que ela sabe o que houve com ele.Por que ela não nos diz?

394

00:28:58,633 --> 00:29:01,844 Sabe onde ele está? Sabe onde Will está?

395

396

00:29:04,264 --> 00:29:07,541 Se sabe onde ele está, nos diga!

397

00:29:08,476 --> 00:29:11,103

Isso é loucura.

Temos de levá-la pra sua mãe.

398

00:29:11,104 --> 00:29:13,605 Não! Onze disse que adultos nos poriam em perigo.

399

00:29:13,606 --> 00:29:16,108 - Que tipo de perigo? - O nome dela é Onze?

400

401

00:29:18,695 --> 00:29:20,721 Perigo sério.

402

00:29:28,162 --> 00:29:31,315
Vamos voltar ao plano A.
Contar pra sua mãe.

403

00:29:49,809 --> 00:29:52,603

Veja só essa beleza. Devia ter visto quando comprei.

404

00:29:52,604 --> 00:29:54,880 Levei um ano, mas está quase pronto.

405

00:29:55,481 --> 00:29:58,759 Sério? Quer checar a minha bunda também?

406

00:29:59,027 --> 00:30:00,944 Disse a mesma coisa que disse à polícia,

407

00:30:00,945 --> 00:30:02,613 ele não está nem esteve aqui.

408

00:30:02,614 --> 00:30:05,699 - Por que não retornou a ligação da mãe? - Não sei, só...

409

00:30:05,700 --> 00:30:08,285
Achei que ela tinha esquecido onde ele estava.

410

00:30:08,286 --> 00:30:10,229 Que ele estivesse perdido.

411

00:30:10,872 --> 00:30:13,248
Ele nunca foi bom em cuidar de si mesmo.

412

00:30:13,249 --> 00:30:16,460
Isso não é piada, está bem?
Há equipes de busca, jornalistas...

413

00:30:16,461 --> 00:30:18,195 Hopper ainda é o delegado?

00:30:19,923 --> 00:30:23,091 Diga pra sua mãe tirá-lo daquele buraco.

415

00:30:23,092 --> 00:30:25,135 Venham pra cidade.

416

00:30:25,136 --> 00:30:27,163 As pessoas são mais verdadeiras aqui.

417

00:30:28,139 --> 00:30:29,957 E eu poderia te ver mais.

418

00:30:31,726 --> 00:30:34,269
- Acha que não quero te ver?
- Sei que não quer.

419

00:30:34,270 --> 00:30:36,714 Isso é coisa da sua mãe.

420

00:30:37,565 --> 00:30:39,091 Ela sabe que você está aqui?

421

00:30:39,734 --> 00:30:40,817 Ótimo.

422

00:30:40,818 --> 00:30:43,612 Um filho desaparece e o outro anda solto por aí?

423

00:30:43,613 --> 00:30:45,489
Que mãe maravilhosa.

424

00:30:45,490 --> 00:30:49,643 Só estou dizendo que talvez eu não seja o babaca, está bem? 00:30:53,957 --> 00:30:56,025 Caso tenha esquecido como ele é.

426

00:30:59,212 --> 00:31:01,046 Ele é bonitinho.

427

00:31:01,047 --> 00:31:03,491
Talvez eu te troque
pelo modelo mais novo?

428

00:31:05,551 --> 00:31:07,495 Não faz sentido, delegado.

429

00:31:10,640 --> 00:31:14,559
Notou algo estranho nele
nas últimas semanas?

430

00:31:14,560 --> 00:31:17,896
Não, íamos pescar em Etowah
no domingo que vem.

431

00:31:17,897 --> 00:31:20,107 Ele estava ansioso por isso. Eu sei.

432

00:31:20,108 --> 00:31:24,569
Ele tem inimigos que conheça?
Gente que não o queira por perto?

433

00:31:24,570 --> 00:31:27,973
As ex-namoradas não gostavam muito dele.

Com certeza, mas...

434

00:31:30,201 --> 00:31:34,037 - Quando o viu pela última vez? - Ontem. No almoço, como sempre.

435

00:31:34,038 --> 00:31:36,373

- Só você e os rapazes? - Sim.

436

00:31:36,374 --> 00:31:38,859 Eu, Henry e...

437

00:31:39,752 --> 00:31:42,696 Bem, tinha uma criança.

438

00:31:43,297 --> 00:31:44,824 Isso não é obra de criança.

439

00:31:45,383 --> 00:31:46,826 Criança?

440

00:31:47,844 --> 00:31:49,386
Do que está falando?

441

00:31:49,387 --> 00:31:54,391 No almoço, tinha um garoto que...

442

00:31:54,392 --> 00:31:57,227
Ele estava tentando roubar comida da cozinha do Benny.

443

00:31:57,228 --> 00:31:59,004 Pode imaginar?

444

00:32:01,566 --> 00:32:03,008 Essa criança,

445

00:32:04,235 --> 00:32:05,761 como era?

446

00:32:06,529 --> 00:32:09,906 Ele tinha essa altura. Era pequeno.

00:32:09,907 --> 00:32:12,367 Não vi muito bem. Ele estava na cozinha.

448

00:32:12,368 --> 00:32:14,228 Ele era assim?

449

00:32:14,620 --> 00:32:17,622 Não, esse é o filho sumido do Lonnie.

450

00:32:17,623 --> 00:32:19,750 Não. Era uma outra criança.

451

00:32:19,751 --> 00:32:21,293 Tinha cabelo curto.

452

00:32:21,294 --> 00:32:23,462 Quase raspado.

453

00:32:23,463 --> 00:32:26,173 É, esqueça o corte de cabelo.

454

00:32:26,174 --> 00:32:31,120
Se cortassem o cabelo desse garoto, podia ser o filho do Lonnie?

455

00:32:31,471 --> 00:32:34,165 Não olhei bem pra ele.

456

00:32:35,767 --> 00:32:37,809 Mas tinha a altura certa.

457

00:32:37,810 --> 00:32:39,879 Podia ter sido.

00:32:40,563 --> 00:32:42,314 É, isso...

459

00:32:42,315 --> 00:32:43,716 Podia ter sido.

460

00:32:46,819 --> 00:32:49,613 Porque eu não quero ir sozinha.

461

00:32:49,614 --> 00:32:52,866 Barb, não é complicado.

462

00:32:52,867 --> 00:32:56,328 Só diga pros seus pais que vai ficar na minha casa depois.

463

00:32:56,329 --> 00:32:59,289 Não, diga a eles que vamos estudar.

464

00:32:59,290 --> 00:33:01,083 Nancy! Jantar!

465

00:33:01,084 --> 00:33:02,876 Estou indo!

466

00:33:02,877 --> 00:33:05,946 Olhe, tenho de desligar. Te vejo em uma hora.

467

00:33:15,264 --> 00:33:17,291 Algo errado com o bolo de carne?

468

00:33:17,767 --> 00:33:21,212 Não, comi dois sanduíches de mortadela no almoço.

00:33:22,605 --> 00:33:23,688 Não sei por quê.

470 00:33:23,689 --> 00:33:25,966 Eu também.

471 00:33:26,776 --> 00:33:29,512 - Está delicioso, mãe. - Obrigada, meu bem.

472 00:33:29,946 --> 00:33:34,241 Tem uma reunião especial esta noite

473 00:33:34,242 --> 00:33:36,576 pelo Will no campo de futebol da escola.

> 474 00:33:36,577 --> 00:33:37,702 Barb vai dirigir.

475 00:33:37,703 --> 00:33:40,272 Por que só estou sabendo disso agora?

> 476 00:33:40,748 --> 00:33:41,873 Achei que sabia.

477 00:33:41,874 --> 00:33:45,043 Já falei, não quero que saia de noite até que achem o Will.

478 00:33:45,044 --> 00:33:48,463 Eu sei, mas será esquisito se eu não for.

> 479 00:33:48,464 --> 00:33:50,991 Todos vão.

> 480 00:33:53,761 --> 00:33:56,080

Volte lá pelas 22h.

481

00:33:57,098 --> 00:33:58,666 Por que não leva os meninos?

482

00:34:01,227 --> 00:34:03,712 Não acham que deviam estar lá? Pelo Will?

483

00:34:07,358 --> 00:34:10,010 Desculpe. Espasmo.

484

00:34:15,825 --> 00:34:17,117 Está tudo bem, Holly.

485

00:34:17,118 --> 00:34:19,353 - É só um som alto. - Legal.

486

00:34:20,663 --> 00:34:23,357 Will!

487

00:34:25,042 --> 00:34:28,654 Will, apareça, amigão! Cadê você?

488

00:34:38,598 --> 00:34:41,558 Acha que Earl viu mesmo o Will?

489

00:34:41,559 --> 00:34:44,603 Por que ele rasparia a cabeça?

490

00:34:44,604 --> 00:34:46,271 E roubando comida do Benny?

491

00:34:46,272 --> 00:34:49,024 É o seguinte, quando o acharmos, perguntamos.

00:34:49,025 --> 00:34:51,051 Não dá pra fazer perguntas a cadáveres.

> 493 00:34:51,527 --> 00:34:52,611 Esperem!

> > 494

00:34:52,612 --> 00:34:54,471 Achou alguma coisa?

495

00:34:57,241 --> 00:34:59,451 - O que achou? - Não tenho certeza.

496

00:34:59,452 --> 00:35:01,453 Talvez nada.

497

00:35:01,454 --> 00:35:03,772 Achei isto. Ali.

498

 $00:35:08,085 \longrightarrow 00:35:10,654$ Não tem como um garoto passar por ali.

499

00:35:11,297 --> 00:35:14,549 Não sei, talvez se estiver assustado.

500

00:35:14,550 --> 00:35:17,328 O irmão disse que ele se escondia bem.

501

00:35:35,947 --> 00:35:40,934 ÁREA RESTRITA

502

00:35:53,047 --> 00:35:54,448 Onze?

 $00:35:59,845 \longrightarrow 00:36:03,207$ Nenhum adulto. Só nós e bolo de carne.

504

00:36:06,269 --> 00:36:09,479

Não se preocupe.

Eles não contarão pra ninguém.

505 00:36:09,480 --> 00:36:11,982 Eles prometem. Certo?

506
00:36:11,983 --> 00:36:14,927
Nunca a teríamos irritado
se soubéssemos dos superpoderes.

507 00:36:16,988 --> 00:36:21,700 Dustin quer dizer que ficaram assustados.

> 508 00:36:21,701 --> 00:36:22,784 É só.

509 00:36:22,785 --> 00:36:25,145 Só queremos achar o nosso amigo.

510 00:36:25,329 --> 00:36:26,454 "Amigo"?

511 00:36:26,455 --> 00:36:29,416 Sim, amigo. Will?

512 00:36:29,417 --> 00:36:32,794 O que é "amigo"?

513 00:36:32,795 --> 00:36:34,613 Ela está falando sério?

514 00:36:36,882 --> 00:36:38,383 Um amigo...

515

00:36:38,384 --> 00:36:40,218 É alguém por quem você faria de tudo.

516

00:36:40,219 --> 00:36:43,430 Você empresta coisas legais, como gibis e figurinhas.

517

00:36:43,431 --> 00:36:44,806 E eles nunca quebram uma promessa.

518

00:36:44,807 --> 00:36:46,808 - Especialmente se há cuspe.

- Cuspe?

519

00:36:46,809 --> 00:36:50,645
Um juramento com cuspe é inquebrável.

520

00:36:50,646 --> 00:36:52,147 É uma ligação.

521

00:36:52,148 --> 00:36:55,900 Isso é superimportante, porque amigos,

522

00:36:55,901 --> 00:36:58,236 eles contam coisas uns pros outros.

523

00:36:58,237 --> 00:37:00,389 Coisas que os pais não sabem.

524

00:37:06,829 --> 00:37:08,955 - Barbara, encoste.

- 0 quê?

525

00:37:08,956 --> 00:37:10,649

Encoste!

526

00:37:12,960 --> 00:37:14,919 O que estamos fazendo aqui?

527

00:37:14,920 --> 00:37:16,588 A casa dele fica a três quadras daqui.

528

00:37:16,589 --> 00:37:18,131 Não podemos parar na frente.

529

00:37:18,132 --> 00:37:19,257 Está falando sério?

530

00:37:19,258 --> 00:37:20,467 Os vizinhos veriam.

531

00:37:20,468 --> 00:37:23,261

Isso é besteira. Vou só deixar você lá.

532

00:37:23,262 --> 00:37:25,180 Acalme-se, Barb. Vamos.

533

00:37:25,181 --> 00:37:27,807 Prometeu que iria. E vai.

534

00:37:27,808 --> 00:37:29,142 Vamos nos divertir.

535

00:37:29,143 --> 00:37:30,769 Ele só quer transar com você.

536

00:37:30,770 --> 00:37:32,479 Não, não quer.

00:37:32,480 --> 00:37:35,174 Nance, fala sério.

538

00:37:35,900 --> 00:37:38,343 Ele te convidou pra ir na casa dele.

539

00:37:38,569 --> 00:37:40,345 Os pais não estão em casa.

540

00:37:40,613 --> 00:37:42,364 Ora, você não é tão burra assim.

541

00:37:42,365 --> 00:37:44,449 Tommy H. e Carol vão estar lá.

542

00:37:44,450 --> 00:37:47,936
Tommy e Carol transam
desde a sétima série.

543

00:37:48,537 --> 00:37:50,580 Provavelmente vai ser uma orgia.

544

00:37:50,581 --> 00:37:53,625 - Que nojo. - Falo sério!

545

00:37:53,626 --> 00:37:59,255 Está bem, pode ser minha guardiã. Beleza?

546

00:37:59,256 --> 00:38:02,117 Assegure-se que eu não beba nem faça alguma besteira.

547

00:38:06,138 --> 00:38:07,748 É um sutiã novo?

00:38:22,905 --> 00:38:24,973
Barb, relaxa.

549

00:38:25,491 --> 00:38:27,267 Estou relaxada.

550

00:38:31,956 --> 00:38:33,732 Olá, garotas.

551

00:39:05,448 --> 00:39:07,307 O que está fazendo?

552

00:39:07,908 --> 00:39:09,810 Está muito frio.

553

00:39:15,291 --> 00:39:17,067 Já se sentiu amaldiçoada?

554

00:39:20,129 --> 00:39:23,198
A última pessoa a desaparecer aqui foi

555

00:39:24,967 --> 00:39:26,952 no verão de 1923.

556

00:39:28,220 --> 00:39:30,914 O último suicídio foi no outono de 1961.

557

00:39:35,811 --> 00:39:38,672 Quando foi a última vez que alguém morreu congelado?

558

00:39:41,775 --> 00:39:46,471 Volte pra dentro. Me esquente. Venha.

559

00:39:48,699 --> 00:39:50,684 Só me dê um minuto aqui fora. 560 00:40:16,977 --> 00:40:19,129 O que a esquisitona está fazendo?

561 00:40:24,777 --> 00:40:26,219 Onze?

562 00:40:39,416 --> 00:40:40,901 Will.

563 00:40:41,168 --> 00:40:42,569 Superpoderes.

564 00:40:49,301 --> 00:40:52,621 Você o viu? Na Floresta das Trevas?

565 00:40:53,639 --> 00:40:55,248 Sabe onde ele está?

566 00:41:10,739 --> 00:41:12,849 Não entendo.

567 00:41:13,367 --> 00:41:14,659 Escondido.

568 00:41:14,660 --> 00:41:16,687 Will está escondido?

569 00:41:21,041 --> 00:41:23,026 Das pessoas ruins?

570 00:41:25,546 --> 00:41:27,614 Então de quem?

571 00:41:40,978 --> 00:41:45,841

POLÍCIA

572 00:42:31,111 --> 00:42:32,804 Onde está você?

573 00:43:01,475 --> 00:43:03,851 Um! Dois!

574 00:43:03,852 --> 00:43:06,270 - Três! - Pare, Tommy! Não!

575 00:43:06,271 --> 00:43:09,758 Você é um babaca, Tommy.

576 00:43:24,498 --> 00:43:26,608 Isso deveria me impressionar?

577

00:43:27,000 --> 00:43:30,169 - Não impressionou? - Sabe que é um clichê?

578 00:43:30,170 --> 00:43:31,295 Você é um clichê.

579 00:43:31,296 --> 00:43:33,798 Com suas notas e ensaio da banda.

580 00:43:33,799 --> 00:43:35,299 Não estou na banda.

581 00:43:35,300 --> 00:43:38,620 Certo, festeira. Por que não nos mostra como se faz?

582 00:43:46,437 --> 00:43:48,438 - Tem de fazer um buraco bem no...
- Entendi.

583

00:43:48,439 --> 00:43:51,049 Ela é esperta, seu idiota.

584

00:43:55,279 --> 00:43:57,488 Vira.

585

00:43:57,489 --> 00:43:59,349 Vira.

586

00:44:11,503 --> 00:44:13,155 Barb, quer tentar?

587

00:44:13,589 --> 00:44:15,214 O quê? Não.

588

00:44:15,215 --> 00:44:16,549 Não, não quero. Obrigada.

589

00:44:16,550 --> 00:44:17,759 - Vamos. - É...

590

00:44:17,760 --> 00:44:19,177 - Nance, eu não quero. - Vamos lá.

591

00:44:19,178 --> 00:44:20,970 - É divertido. Só dê uma... - Nance...

592

00:44:20,971 --> 00:44:23,039 Experimente.

00:44:31,482 --> 00:44:33,008 Só...

594

00:44:37,321 --> 00:44:39,447 - Irado.

- Você está bem?

595

00:44:39,448 --> 00:44:40,990

- Sim.

- Barb, está sangrando.

596

00:44:40,991 --> 00:44:43,034 Estou bem. Onde é o banheiro?

597

00:44:43,035 --> 00:44:46,104 Passando a cozinha, à esquerda.

598

00:44:46,288 --> 00:44:47,772 Está bem. Valeu.

599

00:45:00,677 --> 00:45:04,205 Meu Deus! Que diabos, Tommy?

600

00:45:54,356 --> 00:45:55,966 Quem é?

601

00:46:00,529 --> 00:46:02,097 Will?

602

00:46:03,156 --> 00:46:05,992 Will, sou eu.

603

00:46:05,993 --> 00:46:07,827

Fale comigo.

604

00:46:07,828 --> 00:46:09,287

```
Estou aqui.
```

00:46:09,288 --> 00:46:11,247 Só me diga onde está, querido.

606

00:46:11,248 --> 00:46:13,608 Estou te ouvindo. Por favor.

607

00:46:14,209 --> 00:46:15,960 Mãe?

608

00:46:15,961 --> 00:46:17,420 Will!

609

00:46:17,421 --> 00:46:21,132 Sim, sou eu. Sou eu.

610

00:46:21,133 --> 00:46:23,827 Onde você está? Fale comigo...

611

00:47:01,298 --> 00:47:03,074 Jonathan?

612

00:47:05,302 --> 00:47:06,703 O que...

613

00:47:38,001 --> 00:47:39,527 Will...

614

00:47:51,223 --> 00:47:53,208 Will...

615

00:47:53,934 --> 00:47:56,002 Will, é você?

00:48:18,875 --> 00:48:20,652 Ai, meu Deus.

617

00:48:22,963 --> 00:48:24,948 Meu Deus...

618

00:48:27,509 --> 00:48:30,036 Ai, meu Deus...

619

00:49:13,847 --> 00:49:16,124 Estou morrendo de frio.

620

00:49:16,683 --> 00:49:20,186 Soube que o quarto da mãe dele tem lareira.

621

00:49:20,187 --> 00:49:21,520 - Está brincando? - É?

622

00:49:21,521 --> 00:49:23,939 Está bem, você lava os lençóis.

623

00:49:23,940 --> 00:49:25,274 - Você está bem? - Sim.

624

00:49:25,275 --> 00:49:28,344 É? Vamos achar roupas secas pra você.

625

00:49:33,492 --> 00:49:34,909 Nance!

626

00:49:34,910 --> 00:49:36,603 Nancy.

00:49:37,162 --> 00:49:38,996 Aonde você está indo?

628

00:49:38,997 --> 00:49:40,122 A lugar nenhum.

629

00:49:40,123 --> 00:49:42,041 Só no andar de cima.

630

00:49:42,042 --> 00:49:43,751 Pra trocar de roupa.

631

00:49:43,752 --> 00:49:46,905 Caí na piscina.

632

00:49:49,257 --> 00:49:51,217 Por que não vai pra casa?

633

00:49:51,218 --> 00:49:53,677 Eu pego uma carona.

634

00:49:53,678 --> 00:49:55,455 Nance...

635

00:49:55,806 --> 00:49:57,598 Barb...

636

00:49:57,599 --> 00:49:59,266 Estou bem.

637

00:49:59,267 --> 00:50:02,086 Você não é assim.

638

00:50:02,813 --> 00:50:04,522 Estou bem.

00:50:04,523 --> 00:50:08,509 Pode ir pra casa, está bem?

640

00:50:28,088 --> 00:50:29,488 Obrigada.

641

00:50:35,679 --> 00:50:37,789 Pode me dar alguma privacidade?

642

00:50:38,974 --> 00:50:41,000 Sim, certo. Desculpe.

643

00:50:45,355 --> 00:50:46,798

Steve?

644

00:51:00,412 --> 00:51:02,105 Caramba.

645

00:51:03,915 --> 00:51:05,566 Cala a boca.

STRANGER THINGS



This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.

